

階梯英文

LADDER ENGLISH

VOL 108-109

MAY 1987

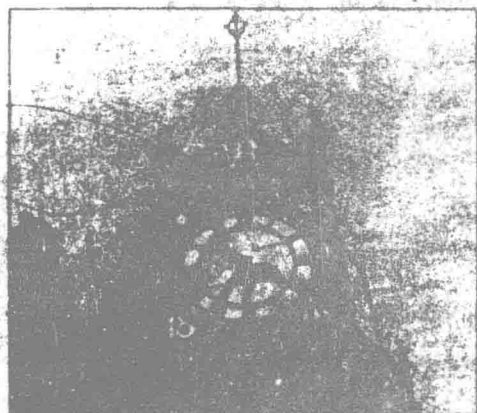


階梯英文

LADDER ENGLISH

VOL 108-109

MAY 1987



P. 8 大家來唱英文歌



P. 9 新官上任 衆院議長萊特



P. 25 人畜樂與一家



本期特刊

27 特輯 SPECIAL SECTION RIGHT WORDS IN THE RIGHT PLACE

微妙的同義字

詹士賢・李正元整理

有聲專欄

6 歷史的聲音 GREAT MOMENTS IN HISTORY

約翰・甘迺迪：就職演說與豬灣事件

JOHN F. KENNEDY: HIS INAUGURATION AND THE BAY OF PIGS

編輯部選／陳琳琳譯

8 來唱英文歌 SONG OF THE ISSUE

現在是幾點？WHAT TIME IS IT？

編輯部選編

9 風雲人物的語 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE IN THE NEWS

(75) 萊特：上任一把火 NEW U.S. HOUSE SPEAKER SPEAKS

羅倫選譯

11 時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

(75) 訪搶盜娃娃——陳婷婷 TIFFANY CHEN IN TAIPEI

LILY LIU 訪問／陳嘉珍譯

14 秘密錄音 CANDID MIC

編輯部編譯

15 英語短效 REPORT FROM AFAR

(78) 安樂死：贊成與反對 IS EUTHANASIA MURDER？

RADIO NETHERLANDS 編訪／陳嘉珍譯

18 英語街角 LANGUAGE CORNER

美國大學生活 COLLEGE LIFE IN AMERICA

編輯部編譯

20 美國傳真 U.S. EXPRESS

(78) 五〇年代咖啡館 CAFE 50'S—NOT JUST A FLASHBACK

DYNA-SEARCH INC. 訪問／陳嘉珍譯

生活英語

24 萬家英語 ENGLISH TIDBITS

人畜一家 MAN AND ANIMALS

編輯部選編

34 新聞字眼焦點 FOCUS ON NEWS VOCABULARY

雷根的「保護膜」TEFLON PRESIDENT

關辰雄作

46 小周的信 BETTER BUSINESS CORRESPONDENCE

上班的第一天 FIRST DAY ON THE JOB

明煒作

56 階梯交流道 ENGLISH BULLETIN

編輯部整理

58 拍謝熱線 POP HOTLINE

演而優則歌 FROM ACTING TO SINGING

陳盈編譯

- 64 快樂導遊 BE A HAPPY TOURIST GUIDE
知性與感性之旅——陽明山國家公園 A TOUR OF YANGMINGSHAN PARK——簡美玲編寫

知訊天地

- 42 老外在北京 TAIPEI AND I
近朱者赤?! EXPOSURE?!——by COLIN CHAMBERLAIN 高天恩譯
- 60 廣角 PANORAMA
閒話美國公共花園 PUBLIC GARDENS IN THE U.S.——陳建志譯
- 67 其人其事 PEOPLE IN FOCUS
普普藝術大師安迪沃霍爾 THE GREAT ANDY WARHOL
by FLOYD CHOU 陳琳琳譯
- 70 阿五專欄 ENGLISH HERE AND THERE
新鞋 NEW SHOES——阿五作

- 38 名著淺讀 GREAT WORKS MADE EASY
索爾·貝婁的「何索」 SAUL BELLOW'S "HERZOG"——蔡源煌改寫
- 48 美國字的故事 AMERICAN WORDS AND THEIR STORIES
畢恭畢敬 COME HAT IN HAND——美國之音提供

語法教室

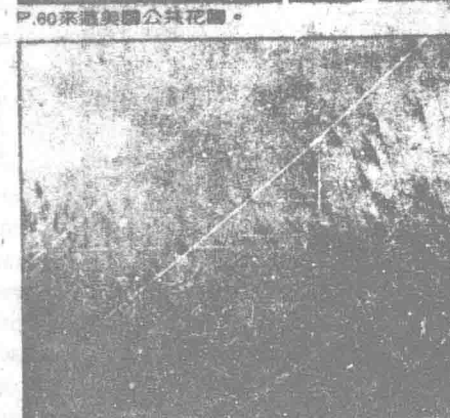
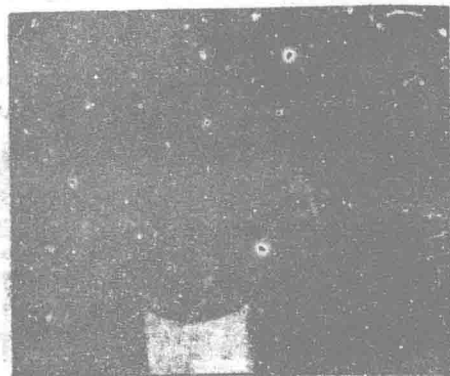
- 50 語法分析 NOTES ON ENGLISH SYNTAX——湯廷池作
- 52 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP——簡清國編寫
- 57 英文作文健診 THE ENGLISH CLINIC——編輯部編寫

英語輕鬆面


- 37 英語甜點 ON THE LIGHTER SIDE——編輯部編選
- 47 開懷英語 JOKES——編輯部編譯
- 49 什麼話 WHAT DID THEY SAY?——編輯部編寫
- 51 漫畫片語 CARTOONING ENGLISH IDIOMS——編輯部編寫

編輯室筆記

- 3 編者的話
- 55 下期預告



P.65知性與感性之旅——遊陽明山國家公園。



封面攝影欣賞

梯之系列(一)

攝影：楊雅棠

設計：蘇寶杏

向上登升是人生極為有趣也非常實在的一種活動；有人為名有人為利，有人為爭那一口氣，也有人只為汲取真正的藍天，逍遙其上，任遨遊。

登梯爬梯，孰說勿須費上一份心力與汗水？只是在爬登之餘，何妨也看看四周天地。樓過幾層，暖暖夕陽下，倚靠倚斜梯，多麼溫馨的小世界。



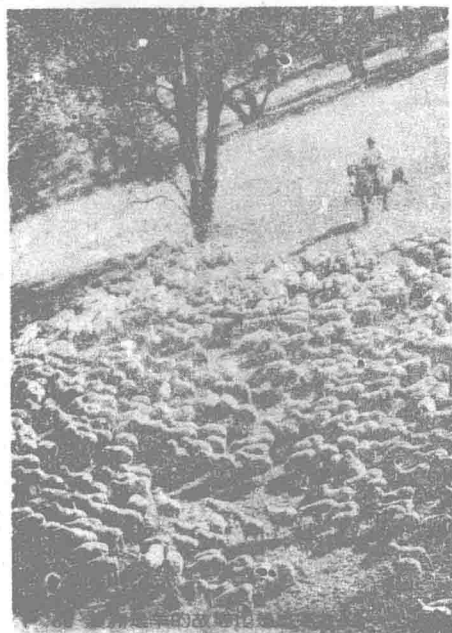
P. 14 張艾嘉與華倫在討論「棋王」



P. 17 通勤者研習社。



P. 22 奶媽學校訓練現代的好媳婦。



本期特刊

27 特輯 SPECIAL SECTION

英語世界中的喜怒哀樂 *ENGLISH EXPRESSIONS OF PERSONAL FEELINGS*

簡美玲整理

有聲專欄



8 歷史的聲音 GREAT MOMENTS IN HISTORY

州立肯特大學槍擊事件 *KENT STATE SHOOTINGS*

編輯部選／陳琳琳譯



9 來唱英文歌 SONG OF THE ISSUE

請講慢一點 *SLOWER, PLEASE*

編輯部選編



12 風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE IN THE NEWS

(76) 從「尼國反抗軍」到「零方案」 *FROM NICARAGUA'S CONTRAS TO ZERO OPTION*

李琦選譯



14 時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

(76) 訪「棋王」導演：史丹利·華倫 *THE MAN WHO DIRECTED CHESS KING*
Interviewed by VIRGINIA LIU／陳嘉珍譯



17 英語短波 REPORT FROM AFAR

(77) 通勤途中讀書樂 *A TRUE "COMMUTER SCHOOL"*

Interviewed by DYNASEARCH INC.／陳嘉珍譯



20 艾斯特來瀾 LETTER TO LADDER

給讀者的第一封信 *GREETINGS FROM PORT ANGELES*

By JACK ESTES／洪宏齡譯



22 美國傳真 U. S. EXPRESS

(80) 現代奶媽訓練中心 *TRAINING MODERN NANNIES*

Interviewed by KAZUKO MIYAKE／韓懷宗譯



26 英語街角 LANGUAGE CORNER

「六十分鐘」與「今夜」 *TWO TV NEWS SHOWS*

編輯部編譯

生活英語

33 階梯交流道 ENGLISH BULLETIN

編輯部整理

36 小周的信(四) BETTER BUSINESS CORRESPONDENCE(IV)

辦公室的備忘錄 *INTEROFFICE MEMORANDUM*

明煒作

42 新聞字眼焦點 FOCUS ON NEWS VOCABULARY

代孕母親 *SURROGATE MOTHER*

關辰雄作

58 拍謔熱線 POP HOTLINE

「彭喬伊」和「歐洲」相互比「美」 *BON JOVI VS. EUROPE*

陳盈編譯

66 快樂導遊 BE A HAPPY TOURIST GUIDE

陽光藍天澳洲行 *ENJOYING SUNSHINE IN AUSTRALIA*

簡美玲編寫

70 萬象英語 ENGLISH TIDBITS

評頭論足 *HATS AND SHOES*

編輯部選編

知訊天地

34 老外在台北 TAIPEI AND I

敵乎？友乎？ *FRIEND OR ENEMY?*

By COLIN CHAMBERLAIN / 李文彬譯

52 阿五專欄 ENGLISH HERE AND THERE

節日的蛋 *EASTER EGGS*

阿五作

62 廣角 PANORAMA

殘障者也可用電腦 *PERSONAL COMPUTERS FOR THE HANDICAPPED*

By JEANNE SADDLER / 陳建志譯

73 其人其事 PEOPLE IN FOCUS

米高·福克斯的夢中人 *MICHAEL J. FOX'S DREAM GIRL*

By FLOYD CHOU / 周奇勳譯

文藝走廊

38 名著淺讀 GREAT WORKS MADE EASY

田納西·威廉的「朱門巧婦」 *TENNESSEE WILLIAMS' "CAT ON A HOT TIN ROOF"*

蔡源煌改寫

48 聯想集 WORD ASSOCIATION

棒球風雲 *THE BASEBALL GAME*

李爽學作

語法教室

45 英文作文健診 THE ENGLISH CLINIC

上會話課 *ENGLISH CONVERSATION CLASS*

編輯部編寫

55 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP

簡清國編寫

英文輕鬆面

44 開懷英語 JOKES

編輯部編譯

69 什麼話 WHAT DID THEY SAY

編輯部編寫

72 漫畫片語 CARTOONING ENGLISH IDIOMS

編輯部編寫

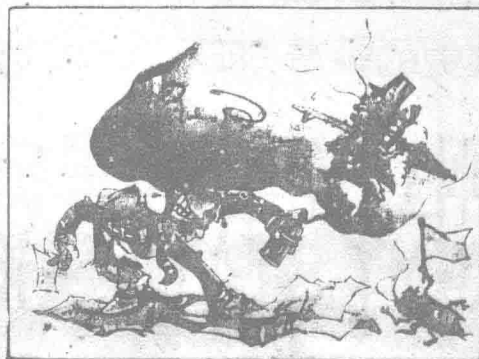
編輯室筆記

3 讀者意見調查

5 編者的話

53 迴響

75 下期預告



34 誰是Colin的小敵人？



48 痛殺？痛曼？到底誰快？



73 日正當中的米高·福克斯。



封面攝影欣賞

梯之系列(二)

攝影：徐仁修

設計：蘇寶杏

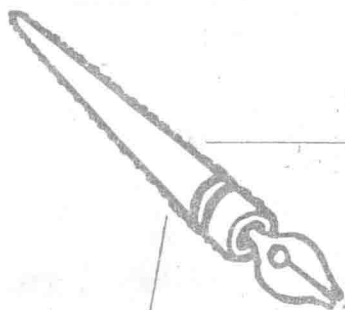
「汗滴禾下土，粒粒皆辛苦」，這是首古老的農民之歌，千百個歲月以來，響遍大地子民心中。而片片綠田依疊成梯，更是中國農夫智慧的結晶。汗水滴落，和風輕拂，綠禾階階抽成金黃色稻穗。夕陽西下，軟腰答禮，感謝天地之助，四時之合。這是幅天地頌謝圖。在小屋暖燈中的人們，捧視著晶瑩剔透的白米飯，又是何種心情？

階梯英文

LADDER ENGLISH

VOL 108-109

MAY 1987



編者的話

有聲專欄配合精心錄製的卡帶，自三月推出以來，編輯部已接到不少詢問與鼓勵的信函及電話，這些都是支持我們將此專欄及卡帶製作得更好的原動力。五月份的內容包括：取材自荷蘭電台的精彩報導——「安樂死：贊成與反對」；美國新任眾議院議長萊特對雷根總統的抨擊；已故美國總統約翰甘迺迪著名的就職演說，其宏偉清朗的聲調，令世人難忘；甜美的中國搪瓷娃娃陳婷婷，在時人專訪中暢談其冰上歷程與理想；美國傳真則報導一家氣氛絕佳的「Cafe 50's」(五〇年代咖啡館)……希望您會喜歡這系列豐富的報導。

一些似是而異的同義字是否令你不知如何掌握其用法？本期特輯將介紹幾個同義詞的用法，其間的差異十分微妙，但却影響甚大。我們以輕鬆的筆調，詳實的解說其間巧妙的不同，希望能幫助讀者正確地使用它們。

「老外在台北」是本刊雋詠有趣的專欄之一，看外國人的生花妙筆，漫談在台北的生活感受，一股溫馨親切及些些意外的驚喜不禁自心中生起。從Mr. Jack Estes及Ms. Lee Knapp我們已見識了美國人士眼中的台北，自五月號108期本專欄改由畢業於劍橋大學的英籍教師Colin Chamberlain主筆，且讓我們看看英國式的幽默與美國式的風趣究竟有何不同。

階梯交流道自從推出以來，已收到不少迴響：如來電詢問到劍橋學英文的事宜，結交美國筆友等，對於這些信件我們均已寄交本刊美國編輯辦事處，相信您很快就會獲得回音。本期階梯交流道仍將繼續提供多項新訊息：耶魯大學夏季語文機構(Yale Summer Language Institute)於六月下旬開課；五月二十六日到三十日在美國文化中心有一項難得的「英語教材展示會」；芝蔴街已在台視開播……等，階梯交流道希望大家多參與。



民國65年3月1日創刊／民國76年5月1日出版

發行所／階梯英文雜誌社

發行人／顏尚武

社長／廖朝平

總顧問／張芳杰(前任師大英語研究所所長
現任師大文學院院長)

編輯顧問／COLIN CHAMBERLAIN

美國編輯辦事處／Suite 218, 101 Utah St.
San Francisco, CA 94103
U.S.A.

香港編輯辦事處／香港干諾道西148號2503室

本期主筆／(按文章順序排列)

關辰雄(大同工學院共同科)

蔡源煌(台灣大學外文系)

高天恩(台灣大學外文系)

湯廷池(清華大學外語系)

簡清國(東吳大學英文系)

阿五(香港名專欄作家)

主編／洪宏齡

駐美編輯／周奇勳

駐港編輯／陳偉倫

執行編輯／簡美玲·陳蕙卿·陳建志

編輯／劉亞興·劉洪芝·陳美玲·黃于玲·藍淑如
江丕忠·張元生

美術編輯／蘇寶杏·李鳳蘭·陳慈瑄·林純如·鄭淑美
廣告／陳秀芬

發行／楊明德·林玉美·楊錫銘·林臺生·吳文賢
仇福華·林秀春

社址／台北市復興北路367號3樓

電話／(02)7150456

郵撥帳號／0741290-4階梯英文雜誌社

國內總經銷／聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理／唐人文化事業公司

聯絡處／香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話／5-494011

印刷所／錦慶印刷實業有限公司

住址／板橋市大觀路2段355號

售價／台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣18元／新加坡

幣6元／馬來西亞7元／泰國70銖

菲律賓60比索／北美美金3.60元／歐洲2.45英鎊

行政院新聞局出版事業登記證／局版台誌字第1574號
中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌



編者的話

梅雨季節過後，台灣的棒球季也就開始了，少棒、青少棒及青棒相繼登場，比賽一場接一場，讓人看得眼花撩亂。「聯想集」作者李爽學先生，特從芝加哥大學寄來一篇有關棒球術語的文章，好讓讀者在看球之餘，也能順便記住一些相關的英文字彙。

「老外看台北」的首任作者艾斯特 (Jack Estes) 博士輕鬆幽默的筆調及敏銳的觀察力，老讀者想必是記憶猶新。去年，艾斯特回美國華盛頓州任教，未能為我們繼續執筆。現經編輯部與他再三連絡之後，終於獲得他的首肯，將以書信方式為讀者介紹美國的生活點滴，以及英文的瑣事趣談。他的第一封信剛剛寄到，我們迫不及待的將它擠進這一期，今後他的專欄取名為「艾斯特來鴻」。他除了寫之外，也要讀自己的信，出現在「有聲專欄」錄音帶裏。為了刊登「艾斯特來鴻」，我們不得不將「秘密錄音」割愛。

自從「有聲專欄」推出之後，我們編輯部同仁無不戰戰兢兢，唯恐不能獲得讀、聽者的認同。三個月來，讀、聽者陸續增加，尤其在台灣以外地區的數量直線上升，才算讓我們鬆了一口氣。為了答謝各方的厚愛，我們正連絡香港、新加坡、洛杉磯、舊金山各地的傑出記者，以特約方式，為我們訪問該地區的特殊人、事、物；一方面增加讀、聽者的視野，另一方面也使本雜誌在服務品質上更上一層樓，向國際一流雜誌的目標邁進。

「階梯交流道」經常登載台北和海外有關英文進修機會，也提供結交筆友管道。由讀者來函數量，足證這個服務欄頗受歡迎。在此寄語想結交筆友的讀者，務請照書信格式書寫，以免遭到美方筆友社退回，如果不熟悉格式，可參照今年4月份本雜誌第107期42頁。



1976年3月1日創刊／1987年6月1日出版

發行所／階梯英文雜誌社

發行人／顏尚武

社長／廖朝平

總顧問／張芳杰(前任師大英語研究所所長
現任師大文學院院長)

編輯顧問／COLIN CHAMBERLAIN

美國編輯辦事處／Suite 218, 101 Utah St.
San Francisco, CA 94103
U.S.A.

香港編輯辦事處／香港干諾道西148號2503室

本期主筆／(按文章順序排列)

JACK ESTES (美國PENINSULA學院)

李文彬(政治大學西語系)

蔡源煌(台灣大學外文系)

關辰雄(大同工學院共同科)

李爽學(芝加哥大學比較文學系)

阿五(香港名專欄作家)

簡清國(東吳大學英文系)

主編／洪宏齡

駐美編輯／周奇勳

駐港編輯／陳偉倫

執行編輯／簡美玲·陳建志·劉玉霞

編輯／劉亞興·康妙齡·劉洪芝·陳美玲·黃于玲
藍淑如·江丕忠·張元生

美術編輯／蘇寶杏·李鳳蘭·陳慈瑋·林純如·鄭淑美

廣告／陳秀芬·吳芳

發行／楊明德·林玉美·楊錫銘·林臺生·吳文賢
仇福華·林秀春

社址／台北市復興北路367號3樓

電話／(02)7150456

郵撥帳號／0741290-4階梯英文雜誌社

國內總經銷／聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理／唐人文化事業公司

聯絡處／香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話／5-494011

印刷所／錦龍印刷實業有限公司

住址／板橋市大觀路2段355號

售價／台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣18元／新加坡

幣6元／馬來西亞7元／泰國70銖

菲律賓60比索／北美美金3.60元／歐洲2.45英鎊

法律顧問／古嘉諄律師事務所·古嘉諄律師

行政院新聞局出版事業登記證／局版台誌字第1574號
中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌



歷史的聲音 GREAT MOMENTS IN HISTORY

約翰·甘迺迪： 就職演說與豬猡灣事件 JOHN F. KENNEDY: HIS INAUGURATION AND THE BAY OF PIGS

編輯部 選/陳琳琳 譯

—On January 20, 1961, John F. Kennedy was inaugurated as President of the United States. His eloquent inaugural address evoked widespread enthusiasm and optimism for the postwar generation of America and the free world:

Kennedy: “Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice President Nixon, President Truman, reverend clergy, fellow citizens. We observe today not a victory of party, but a celebration of freedom—symbolizing an end, as well as a beginning—signifying renewal, as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath our forebears prescribed nearly a century and three quarters ago.

“The world is very different now.

一九六一年元月二十日，約翰·甘迺迪上任為美國總統。他動人的就職演說激起了二次大戰後美國及自由世界廣大的熱情反應與樂觀態度。

甘迺迪：「副總統閣下，議長閣下，大法官閣下，艾森豪總統閣下，尼克森副總統閣下，杜魯門總統閣下，可敬的牧師以及全國同胞。我們如今並非慶祝一黨的勝利成功，而是為自由而賀——象徵著一個開始，也是一個結束——是一次再生，也是一次轉變。我在你們和萬能的天主面前，宣讀近乎一百七十五年前先賢所制定的莊嚴誓詞。

「現在的世界足可讓人刮目相看。人類以必朽的雙手，執掌足以將人間各種貧窮與生命一舉毀盡的力量。然而先賢奮鬥所爭取的革命信念，卻仍然是世界各國所爭議的課題——相信人民的諸

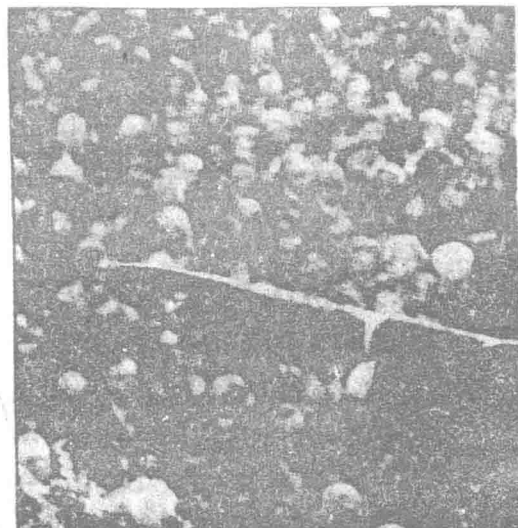
For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue around the globe—the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.

“We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution. Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans—born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage—and unwilling to witness or permit the slow undoing of those human rights which are the right of every man, black and white—rights which are the birthright of all men—rights which no tyrant can ignore, rights which no democracy can sell, rights which no nation can safely leave to the hands of other men.

「今天，我們不敢一時或忘自己是最初革命的繼承者。在此時此地，就讓我們的敵友全都知道，革命的火炬已然遞傳到新一代美國人手中——這些出產在本世紀，接受過戰爭洗禮，深感和平維持之不易，能以先賢傳統為榮的國民——又不願目睹，也不允許本國向來責任所繫，也是我們在國內與世界各地致力於斯的人權，一步步遭受顛覆。

「無論友邦也好，敵國也好，讓各個國家都知道，我們將不惜任何代價，肩負種種重任，應付任何苦難，支援一切友人，對抗所有敵人，來保障人類的生存與自由的勝利。……

「那麼，就讓我們從新開始吧——雙方都謹記於心：禮貌並不代表懦弱，



to which this Nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.

“Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty . . .

“So let us begin anew—remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to proof. Let us never negotiate out of fear. But let us never fear to negotiate . . .

“And if a beachhead of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in a candid and open exchange of views. Let the great cities of the East and West reach for peace and understanding. Let the nations of the East and West reach for peace and understanding. Let the great cities of the East and West reach for peace and understanding. Let the nations of the East and West reach for peace and understanding.

「如果一個合作的灘頭堡真能逐退猜疑的叢林，那麼讓雙方又一次努力，此舉並非為了勢力的均衡，而是為了開創一個強者公正、弱者安全、而和平也獲得保障的法紀新世界。

「這些在最初的一百口內是無法達成的。在最初的一千口內也是無法達成的，在這任期內是無法達成的，甚至在我們在地球的有生之年，都達成無望。然而，讓我們啓手去做……

「如今號角又召喚著我們——不是召喚我們武裝，雖然武器是我們所需要的；不是召喚我們上戰場，雖然我們已經備戰；而是召喚我們肩負起在長夜黎明前鏖戰的責任。年復一年，『抱持喜



creating a new endeavor, not a new balance of power, but a new world of law, where the strong are just and the weak secure and the peace preserved.

"All this will not be finished in the first 100 days. Nor will it be finished in the first 1,000 days, nor in the life of this administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin..."

"Now the trumpet summons us again—not as a call to bear arms, though arms we need; not as a call to battle, though embattled we are; but a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in, and year out, "rejoicing in hope, patient in tribulation"—a struggle against the evil of our time: against the forces of chaos, against the forces of darkness, against the forces of death. It is the common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself."

「我們是否可以透過東、西、南、北四方的世界大聯盟，為所有人類掙得更富饒的生活？你們願意親身參與這次歷史性的壯舉嗎？」

「揆諸冗長的世界史，唯有少數幾世代的人們，有幸扮演在危急存亡的關鍵時刻為自由而戰的角色。我不會為這個責任而畏縮——我歡迎它的到來。我相信我們之中將沒有人樂於與世界上的其他人或其他世代的人易地而處。我們為這次壯舉所激揚起的能力、信心與奉獻精神，將會照亮我們國家和致力於斯的每一個人——而此所引發的光熱，也必定會將全世界照得炫亮。」

「職是之故，美國同胞們，不要問

common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself.

"Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?"

"In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility—I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it—and the glow from that fire can truly light the world."

"And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you: Ask what you can do for your country."

"My fellow citizens of the world: Ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man."

"Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of us here the same high standards of strength and sacrifice which we ask of you. With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking our countrymen to join us in the same effort. Let us go forth to lead the land we love, asking our countrymen to join us in the same effort. Let us go forth to lead the land we love, asking our countrymen to join us in the same effort."

「親愛的世人：不要問美國能為你們做些什麼，而要問我們能協力為人類自由做些什麼。」

「最後，不論你是美國國民或是諸國國民，請以我們對你們所要求的高度力量與犧牲精神，責求於我們。讓我們祈求上帝的祝福與協助，心中深知上帝在世上的功業就是我們的功業，率領所摯愛的國土而努力不懈，良心之安會是我們唯一確有的報酬，歷史之言會是對我們的行為所做的最後審判。」

——甘迺迪當政的一千零一日，對許多人而言，不啻為太平治世的美夢成真，但是也不乏陰霾的時刻。一九六一

His blessing and His help, but knowing that here on earth God's work must truly be our own."

—The 1001 days of the Kennedy years were to many like the dream of Camelot come true but there were dark moments also. On April 17, 1961, Cuban exiles, backed and trained by the U.S., went ashore at the Bay of Pigs hoping to spark a revolt that would lead to the overthrow of Fidel Castro. 114 exiles and volunteers were killed and another 1,100 were taken prisoner. At the last minute President Kennedy called off plans to give the invaders the U.S. air support that they had been promised. As a result, the Cuban air force virtually cut off any hope of escape for the exiles. Three ships and the landing craft were sunk. In the end, on April 22, 1961, President Kennedy went before the American people to personally accept blame for the debacle:

Kennedy: "There's an old saying that victory has a hundred fathers and defeat is an orphan. And I've said as much as I feel, can be usefully said by me in regard to the events of the past few days. Further statements, detailed discussions are not to conceal responsibility because I am the responsible officer of the government."

年四月十七日，古巴難民在美國的支持與訓練之下，登陸了豬灣，本欲燃起推翻卡斯楚的革命之火。結果有一百一十四名難民與志願軍死亡，另有一千一百名被俘。甘迺迪總統在最後一分鐘取消了早已允諾登陸軍的美軍空援計劃。古巴飛機完全斷絕了難民的逃亡希望。有三艘船和登陸艇慘遭擊沉的命運。最後，在一九六一年四月二十二日，甘迺迪總統在美國國民面前坦承這次潰敗是他個人之過。

甘迺迪總統：「有句古諺說，勝利分生自上百個父親，而失敗卻是沒人認養的孤兒。我已儘可能對過去幾天發生的事件發表過自覺有益的談話。再度的申訴與細節討論，並無意掩飾責任誰屬的問題，因為我是政府中該負責的官員。」



This article has been recorded on Ladder English cassette tape.

來唱英文歌 SONG OF THE ISSUE

現在是幾點? WHAT TIME IS IT?

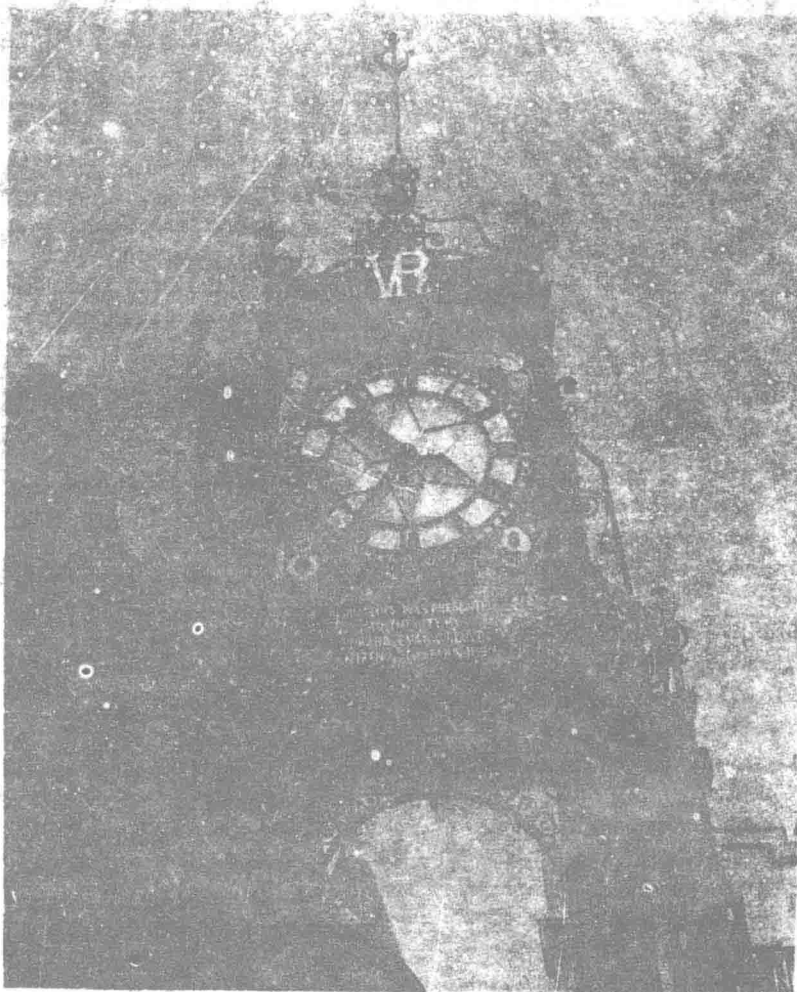
編輯部 選編

What time is it?
Is it three o'clock?
What time is it?
Is it quarter past four?
What time is it?
Half past nine!
Half past nine?
Bye!

What day is it?
Is it Monday?
What day is it?
Is it Tuesday?
What day is it?
Saturday night!
Saturday night?
Bye!

It's half past nine
And it's Saturday night,
Half past nine
And it's Saturday night,
Half past nine
And it's Saturday night,
Doesn't time fly!¹

It's half past nine
And it's Saturday night,
Half past nine
And it's Saturday night,
Half past nine
And it's Saturday night
Doesn't time fly!
Bye!



本期來唱英文歌單元，是介紹詢問時間與日期的慣用語。通常，我們以“*What time is it?*”來詢問“現在是幾點？”也可以“*What is the time?*”或“*What time do you have?*”來表達；另有“*What time is it by your watch?*”意指“你的手錶現在幾點？”而問及星期幾，則以“*What day is it?*”或“*What day is today?*”來問。

大致上，我們回答幾點鐘時，有三種固定的報時方式，以鐘點整及半個鐘點前、後而有不同。譬如三點正，則為“*It's three o'clock (sharp).*”如三點十分，因仍在半個鐘點之前，為“*It's ten past three.*”如三點五十分，因為已超過半個鐘點，應答“*It's ten to four.*”

另外，宜注意時間之前的介系詞為at，如“*I shall be here at three.*”（我三點鐘來）。而在日期及星期幾之前用on，如“*Be sure to come on Sunday.*”（禮拜天你務必要來），“*We shall arrive on May 2.*”（我們將於五月二日到達）；但是，在年份前則用in，如“*It was in the year 1980 when he came back.*”（他是在一九八〇年回來的）。

What time is it?

Three o'clock.	Eleven o'clock.
Quarter past four.	Midday.
Half past nine.	Midnight.
Quarter to ten.	

What day is it?

Monday.	Friday.
Tuesday.	Saturday.
Wednesday.	Sunday.
Thursday.	

註1：Time flies. 光陰似箭



風雲人物的話 QUOTABLE QUOTES BY PEOPLE IN THE NEWS

萊特：上任一把火 NEW U.S. HOUSE SPEAKER SPEAKS



新官上任的眾議院議長——吉姆萊特。

所謂的「新官上任一把火」，吉姆萊特自去年十二月出任美國眾議院議長以來，即不斷就目前政治問題，設法增進民主黨明年總統大選獲勝的機會。

對於伊朗軍集案，三月十九日的雷根總統記者會及與莫斯科的戰略會談，萊特議長都作了溫和的批評。本刊節錄其精華部份登於風雲人物的話一欄，以饗讀者諸君。

羅倫選擇

Jim Wright, who succeeded old-timer¹ O'Neill to be the U.S. House Speaker last December, has been moving fast to get a grip² on issues that might improve Democrats' prospects³ in next year's presidential election. In late March, he mildly criticized⁴ the gives-and-takes⁵ in President Reagan's March 19 press conference. The speaker also commented on strategic arms negotiations⁶ with Moscow. Here is what Speaker Wright said:

Frankly I was a little disappointed that the questions are so preoccupied⁷ with the Iranate problem. There are some bigger problems facing this country, like the trade deficit⁸ and the budget deficit, and the problems of trying to find a way to reform the welfare, so to get people out of the unemployment roll and put them back into the productive payroll. I had hoped that questions on those subjects might have been asked . . .

I think the president really was trying to get the hostages⁹ back and I think it was bad judgment after all . . . bad policy to send arms to Iran. Everybody said that. Now it's done and now the president indicated he's willing to report to Congress and here's a chance to talk to him in advance in the future, and maybe we can just dissuade¹⁰ him from those adventures . . .

Last year the president requested on the eve of the Reykjavik summit;¹¹ I, along with the speaker, prevailed upon our colleagues, to withdraw from positions they have taken. And we felt that the president understood that he had a concomitant responsibility¹² once he'd gone to Reykjavik with free hands¹³ as we had allowed him to do, then to be mindful of the clear Congressional feeling that we need to maintain the SALT II¹⁴ agreements.

The Soviet Union has dismantled¹⁵ many more weapons under them than we have. We don't think that it is right for the United States to be placed in a position of an obstructor of the peace,¹⁶ but we think probably we should be those who are seeking initiatives¹⁷ rather than sitting back and waiting for others.

註釋：

1. old-timer：在職甚久的人。
2. get a grip：捉住；把握住。
3. prospects：前景。
4. criticize：批評。
5. give-and-take：相互讓步。
6. negotiations：商談。
7. preoccupied：專注。
8. trade deficit：貿易赤字。
9. hostages：人質。
10. dissuade：勸阻；說服。
11. Reykjavik summit：雷克雅未克高峰會議。
12. concomitant responsibility：相對的責任。
13. free hands：自由自在；無束縛。
14. SALT II：第二階段限武。
15. dismantle：撤除。
16. obstructor of the peace：阻碍和平者。
17. initiative：主動。

廣交天下友 暢談天下事



台北服務電話：(02)725-2882
夜間服務電話：(02)571-2026

要想精通外語，最理想的方法當然是出國去，居住在外語的生活環境中。可惜這種機會，並不適用於每一個人。

退而求其次，您何不結交幾位外國朋友呢？不過，這裡可不是勸您在大街上隨便搭訕老外，而是要告訴您，透過愛爾蘭國際筆友會（簡稱IPF）所提供的名單資料，您可以自由地選擇：國籍、年齡、性別、個性、興趣、職業……，一切如您所願的外國筆友。

IPF 是一個絕對純淨的服務性機構，總部設在歐洲愛爾蘭，目前擁有14萬會員，在153個國家設有分會，東南亞地區分會由謝明滿先生負責，十多年來已有五千多位會員，與外國筆友順利往來，並繼續在通信中。

以外國語文跟世界各地的筆友通信，不僅可增進外語寫作能力，而且結交異國友人，他日有機會旅遊該國時還可見面暢談，都讓人眼界大開，樂趣無窮。

親愛的朋友，您或許尚未體會到與外國筆友通信之樂吧？歡迎您趕快來加入我們的行列！

參加辦法：①請附貼足郵資之回郵詳細地址信封及工本費NT\$30（可以郵票代替）逕寄本會，即寄上相關簡章資料。

②當您接到資料後，請詳填申請表格，並繳交會費（可利用劃撥、滙票、現金），一併擲回本會，以便代您向總部申請，約一個月您即可收到一份包括世界各國的筆友名單。

③東南亞地區來函，中英文均可，一律 US \$1.00 寄 P.O.BOX 109-985 TAIPEI TAIWAN 索取簡章。

劃撥帳號：0362506-1謝明滿 本會通信地址：台北郵政109—985號

買辭典內容要比較！梁實秋編的遠東版辭典最好！

不同的程度，要買不同程度的辭典！

遠東英漢大辭典

- (1)116萬餘字，為目前字彙最多、內容最詳盡之英漢辭典。
- (2)海內外七十餘位專家學者的心血結晶，歷時七載，耗資千萬，為吾國最完美的英漢辭典。
- (3)16K大字本聖經紙特價1717元 道林紙特價1397元 32K聖經紙特價1118元 道林紙特價924元

最新實用漢英辭典

- (1)單字七千餘，用語十萬則，有四種檢字法，使用現代淺顯英文解釋，便於理解應用。
- (2)單字及用語一律加注音符號，為外國讀者學習中文之最佳工具。
- (3)24K道林紙特價704元 50K聖經紙特價336元 32K道林紙特價599元 50K道林紙特價252元

最新實用英漢辭典

- (1)8萬餘字，K.K.及韋氏音標。
- (2)編法新穎、字彙豐富、說明精闢、洵為學習英語最實用之工具書籍。
- (3)燙金本特價536元 道林紙特價420元 聖經紙特價494元

最新英漢辭典

- (1)40000字，K.K.及D.J.音標。
- (2)內文與高中、高職、五專英語教科書生字配合，專供學生及一般讀者參考之用，為我國銷行最廣，最受歡迎的英漢辭典。
- (3)16K燙金本特價210元 60K道林紙特價158元 60K聖經紙特價194元

遠東英漢雙解成語大辭典

- (1)本書之英文成語搜羅最廣泛，解釋最詳盡，舉例最實用。
- (2)本辭典附錄英漢中國成語、諺語六百句，對學生使用中國成語語法寫作英文作文有莫大之助益。
- (3)32K聖經紙特價662元 32K道林紙特價625元 32K簡明本特價200元

遠東常用英漢辭典

- (1)本書經專家精選常用字10萬字。
- (2)編排醒目，印刷精良，攜帶輕便，為出國旅遊、閱讀書報必備之工具書。
- (3)聖經紙特價221元 道林紙特價194元

遠東實用英漢辭典

- (1)D.J.及K.K.兩種英標並列注音。
- (2)收錄單字約12萬，另成語及例句逾30萬條，內容之豐富為所有同型辭典之冠，是作文及翻譯之最佳參考工具書。
- (3)32K聖經紙特價520元 25K聖經紙特價614元 32K道林紙特價473元 25K道林紙特價546元

遠東袖珍英漢漢英辭典

- (1)精心設計，攜帶輕便，閱讀寫作、出國留學、觀光旅遊、經商貿易，無往不利，懷中必備。
- (2)袖珍英漢漢英辭典之王，編排、紙張、印刷、裝訂，世界第一流。
- (3)合訂本辭典紙特價436元，袖珍英漢辭典特價200元，袖珍漢英辭典特價252元
- (4)大字本聖經紙特價378元，道林紙特價315元

新時代英漢辭典

- (1)K.K.音標，1440頁，例句最多，簡明實用，插圖生動，成語、慣用語豐富，醒目易查，註釋詳盡精確，適合各階層人士研讀。
- (2)名詞加列可數、不可數，定義後列舉連用介詞或副詞，有助作文與翻譯。
- (3)4K聖經紙特價520元，道林紙378元 50K道林紙特價257元，聖經紙特價305元

遠東圖書公司
FAR EAST BOOK CO., LTD.

備有樣張函索即寄

各大書局均有代售

台北市重慶南路一段66-1號10樓 郵政劃撥0005669-1 電話：3118740
10/F, 66-1 CHUNGKING S. RD., SECTION 1, TAIPEI, TAIWAN R.O.C.
香港：G.P.O. BOX 4892 HONG KONG TEL 5 776594, 5 777869



時人專訪 PEOPLE YOU WOULD LIKE TO MEET

訪搪瓷娃娃——陳婷婷

TIFFANY CHEN IN TAIPEI

"Being a skater and going through all that I've gone through, the good and the bad, I would do it all again if I could. You know, if I had a second chance I would do it all again."

Reporter The above you have heard is by Tiffany Chen who just talk about her feeling about being a skater. Tiffany is a US figure skater¹ who won great admiration² of many ice skating fans³ here. In mid March, I interviewed her during her short visit in Taipei. The following is my interview with her.

Reporter Tiffany, when did you start to practice skating?

Tiffany Well, I started skating when I was eight years old, and it happened after my mom had bought a pair of ice skates for a dollar at a garage sale.⁴

Reporter Usually, how does your coach⁵ train you as a skater?

Tiffany We have to do our routines that we have to perform in the competition and we do them daily the short program and the long program and our compulsory⁶ figures. Basically, I train six hours a day and three hours of it would be on the freestyle and three hours would be on figures and that's pretty much, six days a week.

Reporter You have to spend so much time in practicing skating, would that influence your study?

Tiffany Yes, but on the other side, I also have to do a lot of office exercises, because I have a misalignment⁷ problem with my muscles, and my coach thinks, and many people that know, that I should continue to do these exercises that help me to skate better, and my Mom really helped a lot with that because she serves as my machine.

Reporter OK, besides skating what other sports do you like?

Tiffany Well, if I'm not skating which is not a whole lot, in the summer I like to play a little tennis, I like to swim, I like to go out dancing and that's not a sport though. Those are pretty much the only two sports: swimming and tennis, but, you know, those are just hobbies. I'm not by any means really good at either.

Reporter Now you have many skating fans here and abroad which make you become a public figure, would that bother you?

Tiffany No, it doesn't bother me. I love it personally.⁸ Of course, I would say quite a few elders like my mother, my coach and my family would, you know, think it's better if I, you know, keep a level head⁹ and keep everything in perspective, you know, and not get too overwhelmed¹⁰ by it.

Reporter How do you think of your performance in the 1987 U.S. National skating championships?

Tiffany Well, quite naturally I was disappointed¹¹ with how I skated and I think that was, definitely resulted in the way I had practiced throughout the year. I think in the beginning half, I kind of played around with it too much. I let it, I wasn't consistent¹² with the level of training I did. It was

LILY LIU 訪問

陳婷婷，可愛的「搪瓷娃娃」，她迷人的冰上風采，深獲無數人們的喜愛與讚賞。

從八歲開始練習溜冰至今，十一年來婷婷對這項運動一直熱愛無比；成長的歲月中，大半的光陰均在冰上旋轉輕移中度過。也許真如她所說的，溜冰是會令人上癮而欲罷不能吧！

一九八八年奧運冠軍是婷婷的夢想，且讓我們為她加油，給她信心與勇氣。



小婷婷張着大大的眼睛，望向何方？



冰上歲月——滑向理想，轉出青春。